AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING WORDS AND PHRASE CONTAINING IMPLICIT MEANING IN THE SUBTITLE OF *HIDDEN FIGURES* MOVIE

SKRIPSI

BY

DORAS MANGHOKKOP SINAMBELA

1821150034

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING WORDS AND PHRASE CONTAINING IMPLICIT MEANING IN THE SUBTITLE OF *HIDDEN FIGURES* MOVIE

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

DORAS MANGHOKKOP SINAMBELA

1821150034

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the under signed:

Name   : Doras Manghokkop Sinambela

Student Number   1821150034

Study Program   : English Literature

Faculty   : Faculty of Letters and Language

Hereby declare that the *skripsi* entitled *"An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie"* is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi's* references:

2. It is not a duplication of a paper that has been publishied or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner.

3. It is not a translation word from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 16/02/2022

Declared by,

(Doras Manghokkop Sinambela)

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING
WORDS AND PHRASE CONTAINING IMPLICIT MEANING IN THE SUBTITLE OF
HIDDEN FIGURES MOVIE

by:

Name	: Doras Manghokkop Sinambela
Student Number	: 1821150034
Study Program	: English Literature,
Concentration	: Literature

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defence to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 16th 2022
Approved by:

Advisor

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.
03-2801-8305

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201

iii

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On 22nd of July 2022 a *Skripsi* Defence was held in partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Doras Manghokkop Sinambela

Student Number : 1821150034

Study Program : English Literature,

Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "*An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie*".

Board of Examiners:

Jakarta, 22nd/02/2022

Advisor
Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas

ttd

Examiner 1
Yusniaty Sigalingging, S.S., M.Hum

Examiner 2
Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum

iv

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Doras Manghokkop Sinambela
Student Number : 1821150034
Study Program : English Literature,
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : *An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie*

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to a acquire academic title in any collage;

2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing prevision;

3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writen/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsiblity for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 26 July 2022

Doras M Sinambela

v

ACKNOWLEDGMENT

Jakarta, 26 July 2022

Doras M Sinambela

vi

TABLE OF CONTENTS

ABSTRAK

*Penelitian ini berjudul **An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie.** Tujuan penelitian ini adalah: 1) Untuk menemukan jenis-jenis makna tersirat yang terdapat dalam film Hidden Figures; 2) Untuk mengetahui teknik-teknik yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan makna tersirat ke dalam bahasa sasaran dalam subtitle. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis teknik penerjemahan makna implisit referensial yang ditemukan dalam film Hidden Figures. Penelitian ini memiliki arti penting sebagai referensi atau contoh bagi perguruan tinggi, dosen dan juga bagi mahasiswa yang mempelajari makna implisit dan teknik penerjemahan. Penelitian ini menggunakan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) Film Hidden Figures mengandung makna referensial implisit, yaitu; (a) Referensi pribadi: Mereka, itu, dia, kami, Anda, dia, mereka, dia, dia, dan mereka. (b) Rujukan demonstratif: Itu, itu, sana, ini. (c) Rujukan komparatif: Seperti, seperti, selain, lebih dari, lebih. (2) Teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan makna tersirat adalah: terjemahan literal, kompresi linguistik, reduksi, transposisi, partikularisasi, generalisasi, dan adaptasi. Ada 49 data yang peneliti analisis dari keseluruhan subtitle. Ada 26 referensi Personal, 13 referensi demonstratif dan 10 referensi komparatif. Hasil penelitian ditemukan 7 dari 18 teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan subtitle mengandung makna tersirat, yaitu; 20 terjemahan literal, 6 kompresi linguistik, 9 reduksi, 3 transposisi, 4 partikularisasi, 6 generalisasi, dan adaptasi.*

Kata kunci: Makna implisit, makna implisit Referensial, teknik penerjemahan

ABSTRACT

This *research* is entitled ***An Analysis of Translation Techniques Used in Translating Words and Phrase Containing Implicit Meaning in the Subtitle of Hidden Figures Movie***. The purposes of this research are: 1) To find the types of implicit meanings found in the movie *Hidden Figures;* 2) To find out the techniques used by the translator to translate the implicit meaning into the target language in the subtitle. The methods used in the study is descriptive method. The purpose of this research is to analyze the translation techniques in implicit Referential meaning found in *Hidden Figures* movie. This research has a significance as a reference or example for universities, lecturers and also for students who study implicit meaning and translation techniques. This research uses the translation techniques theory by Molina and Albir. The results of this research show that: (1) *Hidden Figures* movie consist of Implicit Referential meaning, they are; (a) Personal referential: They, it, she, we, you, he, their, she, him, and them. (b) Demonstrative referentials: That, those, there, this. (c) Comparative referentials: Such as, as, other than, more than, over. (2) The translation techniques that are used in translating the implicit meaning are: literal translations, linguistic compression, reduction, transposition, particularization, generalization, and adaptation. There are 49 data that the researcher analyzes from the whole subtitles. There are 26 referentials Personal, 13 referentials demonstrative and 10 referentials comparative.   The result of the rsearch is found 7 out of 18 translation techniques that the translator used to translate the subtitles contain implicit meaning. theyare; 20 literal translations, 6 linguistic compressions, 9 reductions, 3 transpositions, 4 particularizations, 6 generalizations, and an adaptation.

Keywords: Implicit meaning, Implicit meaning Referential, translation techniques.